

書寫中國翻譯史

第四屆中國譯學新芽研討會

會議地點：香港中文大學中國文化研究所文物館東翼二樓會議室

2010年12月19日(星期日)

9:00 - 9:30	註冊
9:30 - 9:45	開幕式
9:45 - 10:15	合影及茶歇
第一場 主持：James St. André	
10:15 - 11:00	盧明玉：譯與異——林樂知譯述與西學傳播研究 講評：王宏志
11:00 - 11:45	歐陽東峰：一個被遺忘的譯本——晚清傳教士李提摩太譯《西遊記》 講評：關詩珮
11:45 - 12:30	潘琳：“上帝”的爭端——譯名之爭的餘波 講評：鄒振環
歡迎午宴 12:30-2:00 pm	
第二場 主持：黃克武	
2:00 - 2:45	王治國：中國翻譯史的民族志書寫——以《格薩爾》史詩英譯為研究個案 講評：鄒振環
2:45 - 3:30	耿強：國家機構對外譯介——〈熊貓叢書〉英譯中國文學研究 講評：王宏志
3:30 - 4:15	王琰：《論語》英譯漢學學術史 講評：James St. André
4:15 - 4:30	茶歇
第三場 主持：鄒振環	
4:30 - 5:15	陸胤：從「和習」到「東瀛文體」——訓讀、翻譯與東亞近世的文體構建 講評：關詩珮
5:15 - 6:00	彭珊珊：半部《社會契約論》：中江兆民對盧梭的翻譯與闡釋 講評：黃克武

2010年12月20日(星期一)

第四場 主持：關詩珮	
9:15 - 10:00	陳宏淑：《愛的教育》前一章：從 <i>Cuore</i> 到《馨兒就學記》的轉譯史 講評：羅崗
10:00 - 10:45	日野杉匡大：從康雪到阿番 ——論黑石譯《天鵝兒》與周作人作《孤兒記》的文本關係 講評：James St. André
10:45 - 11:00	茶歇
第五場 主持：羅崗	
11:00 - 11:45	修文喬：《禮拜六》(前百期)翻譯小說的“西方圖像” 講評：黃克武
11:45 - 12:30	朱芯儀：觀看的方式：論《小說林》之翻譯小說與他者奇聞 講評：關詩珮
午餐 12:30 - 2:00 pm	
第六場 主持：王宏志	
2:00 - 2:45	張麗華：作為文體的白話——從《古詩今譯》透視周作人的“新文學”理想 講評：羅崗
2:45 - 3:30	楊振：白話、歐化白話、抑或文言？ ——論《真美善》時期(1927 - 1931)曾樸翻譯語言的多重標準 講評：黃克武
3:30 - 4:15	劉云：神言？人言？——淺論《聖經》漢譯中歐化漢語的產生和傳播條件 講評：James St. André
4:15 - 4:30	茶歇
第七場 主持：關詩珮	
4:30 - 5:15	郭婷：譯員職業化與譯員培訓： 抗戰時期國民政府對軍事譯員培訓與管理的個案研究 講評：王宏志
5:15 - 6:00	馬鳴：再論魯迅的“硬譯” ——從魯譯蘇俄文藝理論《托爾斯泰之死與少年歐羅巴》說起 講評：羅崗
6:00 - 6:30	總結
7:00 - 9:00	送別晚宴

2010年12月21日(星期二)：圖書館資料搜集/自由活動